



FRANÇAIS

## LA VIE ENTRE VOISINS

LE BON VOISINAGE EST À LA PORTÉE DE TOUS ET DE TOUTES. DIALOGUE ET COURTOISIE SONT LES MEILLEURS MOYENS D'ÉVITER QUE LES RELATIONS SE S'ENVENIMENT.

## CONSEILS ET ALTERNATIVES

### BRUIT

Refermer discrètement portes et placards.  
Enlever ses chaussures pour marcher dans l'appartement.  
Diminuer au mieux le bruit (chaînes stéréo, TV, aspirateur,...) particulièrement le soir et la nuit.  
Prévenir ses voisins lors d'une fête. Le bon geste: inviter les voisin-e-s à passer prendre un verre.

### BRICOLAGE ET JARDINAGE

Faire le bricolage et le jardinage pendant la journée en évitant le dimanche et les jours fériés.

### ODEURS ET FUMÉES

Lors de barbecues sur le balcon ou dans le jardin, s'assurer que les voisin-e-s ne sont pas dérangés.

### RANGEMENT ET PROPRETÉ

Libérer le palier, ne pas y laisser traîner chaussures et parapluies.  
Ranger et nettoyer la buanderie après utilisation.  
Respecter le planning établi. Ramasser sa lessive rapidement pour libérer la place pour le prochain.  
Déposer ses ordures à l'emplacement dévolu à cet effet (containers intérieurs ou extérieurs).  
Utiliser un cendrier pour ses mégots.

### STATIONNEMENT ET DROIT DE PASSAGE

Les places «Visiteurs» sont exclusivement réservées... aux visiteurs! Lorsqu'on vit dans un immeuble, il faut utiliser uniquement les places qui vous sont réservées.

### ANIMAUX DOMESTIQUES

Demander si la détention d'animaux domestiques est autorisée avant d'emménager ou d'acquérir un animal.  
Accompagner l'animal lors de ses promenades et ne pas le laisser errer dans l'immeuble ou sur le balcon.  
Veiller à éduquer votre animal pour éviter tout désagrément (abolements).  
Lors de vos promenades, ramasser les excréments de votre animal.

### QUE PEUT FAIRE LA GÉRANCE?

Votre gérance peut organiser des assemblées réunissant l'ensemble des habitants de l'immeuble pour expliquer les règles à respecter et recueillir les plaintes éventuelles.

### LA FÊTE DES VOISINS

La Fête des voisins offre aux habitants et habitantes l'opportunité de se réunir et d'organiser un événement pour favoriser le lien social sur le long terme.  
La manifestation a lieu la dernière semaine de mai dans toute la Suisse et en Europe.

**LA FÊTE DES VOISINS / SERVICE DU LOGEMENT ET DES GÉRANCES**  
Place Chauderon 7, Case postale 5032, 1002 Lausanne  
Tél. 021 315 74 74, lafetedesvoisins@lausanne.ch  
www.lausanne.ch/lafetedesvoisins

## AIDE À LA RÉOLUTION DES CONFLITS

### LORSQUE LE CONFLIT EST INÉVITABLE...

#### DIALOGUE DIRECT ENTRE LES PARTIES EN CONFLIT

Les conflits sont souvent le résultat de malentendus ou d'un manque de communication. Les individus n'ont pas nécessairement conscience qu'ils dérangent si on ne leur explique pas ce qui, dans leurs actes, est perçu comme perturbant. On privilégiera donc le dialogue direct.

#### MÉDIATION EXTERNE

Une médiatrice ou un médiateur neutre peut intervenir lors d'un conflit. Il analyse d'abord la position de chacune des parties impliquées dans le conflit et détermine la source du mécontentement. Le médiateur et les habitant-e-s cherchent ensemble un compromis, afin de résoudre le litige à long terme.



**BUREAU LAUSANNOIS POUR LES IMMIGRÉS**  
PLACE DE LA RIPONNE 10  
CP 5354 - CH-1002 LAUSANNE  
T +41 (0)21 315 72 45  
BLI@LAUSANNE.CH  
WWW.LAUSANNE.CH/BLI

### VOIE JUDICIAIRE

Lorsque toutes ces alternatives ont été épuisées, on peut alors envisager une action en justice, si cette voie apparaît comme l'unique solution pour mettre fin au conflit.

**ASSOCIATION VAUDOISE POUR LA MÉDIATION DE VOISINAGE (ASMED-VD)**  
Case postale 2, 1066 Epalinges, tél. 0848 844 948  
info-[vd@mediation-de-voisinage.ch](mailto:vd@mediation-de-voisinage.ch)  
[www.mediation-de-voisinage.ch](http://www.mediation-de-voisinage.ch)

### CONFLIT ET DISCRIMINATION

EN TERMES JURIDIQUES, LA DISCRIMINATION SIGNIFIE DÉFAVORISER UNE PERSONNE PAR RAPPORT À UNE AUTRE DANS UNE SITUATION IDENTIQUE, ALORS QUE CE TRAITEMENT INÉGAL NE SE JUSTIFIE PAS.

### PROTECTION CONTRE LA DISCRIMINATION RACISTE

La discrimination raciste peut revêtir diverses formes dans divers secteurs de la vie quotidienne, y compris le logement. Elle peut être intentionnelle ou involontaire, voire inconsciente; elle peut toucher tout un chacun.

### DÉPÔT D'UNE PLAINTÉ PÉNALE

Une plainte pénale peut être déposée soit auprès du Ministère public, soit auprès de la police. Seule la personne lésée ou son représentant légal (s'il s'agit d'un mineur) peut porter plainte dans les trois mois suivant les faits. Si l'auteur de l'infraction est âgé de moins de 18 ans, la plainte doit être adressée au Tribunal des mineurs. En cas d'urgence, il faut faire appel au service de police au 117.

**MINISTÈRE PUBLIC D'ARRONDISSEMENT DE LAUSANNE**  
Chemin de Couvaloup 6, 1014 Lausanne, tél. 021 316 57 00  
[www.vd.ch/justice](http://www.vd.ch/justice)

### DROIT DU VOISINAGE ET DROIT DU BAIL

Vivre dans un logement locatif, dans une propriété par étage ou dans une maison mitoyenne implique certains efforts de tolérance et de bonne volonté pour parvenir à une cohabitation harmonieuse. Il est indispensable de respecter les règles de vie, les règlements locatifs et le droit du bail. Code civil (CC), Code des obligations (CO), Règles et usages locatifs du Canton de Vaud (RULV).

**ASLOCA ASSOCIATION DES LOCATAIRES - LAUSANNE**  
Rue Jean-Jacques Cart 8, 1006 Lausanne, tél. 0840 17 10 07  
[asloca.ls@asloca.ch](mailto:asloca.ls@asloca.ch), [www.asloca.ch](http://www.asloca.ch)

**CHAMBRE VAUDOISE IMMOBILIÈRE**  
Rue du Midi 15, case postale 5607, 1002 Lausanne, tél. 021 341 41, [mail@cvi.ch](mailto:mail@cvi.ch), [www.cvi.ch](http://www.cvi.ch)



Vous trouverez plus d'informations dans la brochure «I ♥ mes voisins. Le guide du bon voisinage».  
Ce guide, œuvre commune du Bureau lausannois pour les immigrés et du Service du logement et des gérances, propose aussi un kit pratique pour la recherche d'un appartement et une aide au déménagement.

**LE BUREAU LAUSANNOIS POUR LES IMMIGRÉS (BLI) EST LE CENTRE DE COMPÉTENCES DE LA VILLE DE LAUSANNE EN MATIÈRE D'INTÉGRATION ET DE PRÉVENTION DU RACISME.**

#### SERVICES & COMPÉTENCES:

- Accueil et orientation des personnes immigrées
- Conseils et soutien aux projets d'associations
- Accueil et soutien en cas de situation à caractère raciste

Informations et commande gratuite sur [www.lausanne.ch/bli](http://www.lausanne.ch/bli), [bli@lausanne.ch](mailto:bli@lausanne.ch)  
Tél. 021 315 72 45

**LE SERVICE DU LOGEMENT ET DES GÉRANCES EST CHARGÉ DE TROIS MISSIONS:**

- Développement de projets de logement respectant les critères du développement durable
- Réalisation de la politique sociale du logement (gestion et contrôle des logements subventionnés)
- Gestion directe d'un parc immobilier

Informations sur [www.lausanne.ch/slg](http://www.lausanne.ch/slg)  
[slg@lausanne.ch](mailto:slg@lausanne.ch), tél.021 315 74 11

ANGLAIS / ENGLISH

## LIFE AS A NEIGHBOUR

ANYONE CAN BE A GOOD NEIGHBOUR. COMMUNICATION AND COURTESY ARE THE BEST MEANS OF AVOIDING A DETERIORATION IN RELATIONSHIPS.

## ADVICE AND ALTERNATIVES

### NOISE

Close doors and cupboards quietly.  
Remove your shoes when walking around your flat.  
Reduce volume as much as possible (stereo equipment, TV, vacuum cleaner etc.) especially in the evening and at night.  
Warn your neighbours if you are planning to hold a party.  
Helpful tip: invite your neighbours to pop in for a drink.

### DIY AND GARDENING

Carry out DIY and gardening activities during the daytime, avoiding Sundays and bank holidays.

### SMELLS AND SMOKE

When having a barbecue on the balcony or in the garden, ensure that your neighbours are not disturbed.

### TIDINESS AND CLEANLINESS

Keep the landing clear; don't leave shoes and umbrellas lying about.  
Clean and tidy the laundry room after use. Respect the established schedule. Collect your laundry quickly to leave the space free for the next person.  
Deposit your rubbish in the correct location (interior or exterior containers).  
Use an ashtray for cigarette butts.

### «VISITORS» PARKING SPACES

«Visitors» parking spaces are exclusively reserved... for visitors! When you live in a block of flats, you must only use the spaces allocated to you.

### PETS

Ask whether you are permitted to have pets before moving in or acquiring an animal.  
Accompany the animal on its walks and do not allow it to wander around in the building or on the balcony.  
Train your animal so as to avoid any nuisance (barking).  
When walking your animal, ensure that you collect up its faeces.

## WHAT CAN THE MANAGEMENT COMMITTEE DO?

Your management committee can organise meetings of all inhabitants of the property to explain the applicable rules and to collect any complaints.

### EUROPEAN NEIGHBOURS' DAY

European Neighbours' Day offers the inhabitants of a property the opportunity to meet and to organise an event to promote long-term social interaction.  
The event takes place during the last week of May throughout Switzerland and in Europe.

**LA FÊTE DES VOISINS / SERVICE DU LOGEMENT ET DES GÉRANCES**  
Place Chauderon 7, Case postale 5032, 1002 Lausanne  
Tel. 021 315 74 74, [lafetedesvoisins@lausanne.ch](mailto:lafetedesvoisins@lausanne.ch)  
[www.lausanne.ch/lafetedesvoisins](http://www.lausanne.ch/lafetedesvoisins)

## HELP WITH RESOLVING CONFLICTS

### WHEN CONFLICT IS INEVITABLE...

#### DIRECT DIALOGUE BETWEEN THE PARTIES IN CONFLICT

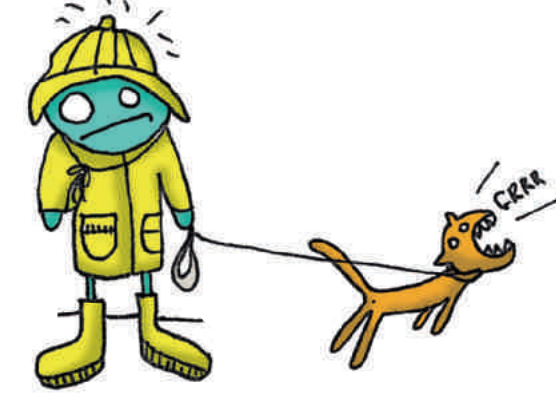
Conflicts are often the result of misunderstandings or a lack of communication. Individual people are not necessarily conscious of disturbing others if it is not explained to them how their actions are perceived as disruptive. Direct dialogue is preferable.

#### EXTERNAL MEDIATION

A neutral mediator can intervene during a conflict. They will first analyse the position of each of the involved parties and determine the source of the discontent. The mediator and the inhabitants then work together to seek a compromise in order to resolve the dispute on a long-term basis.

### LEGAL MEANS

When all of these alternatives have been exhausted, legal action may be necessary if this appears to be the only solution that will bring an end to the conflict.



**ASSOCIATION VAUDOISE POUR LA MÉDIATION DE VOISINAGE (ASMED-VD)**  
Case postale 2, 1066 Epalinges, tel. 0848 844 948  
info-[vd@mediation-de-voisinage.ch](mailto:vd@mediation-de-voisinage.ch)  
[www.mediation-de-voisinage.ch](http://www.mediation-de-voisinage.ch)

### CONFLICT AND DISCRIMINATION

IN LEGAL TERMS, DISCRIMINATION MEANS TREATING ONE PERSON UNFAVOURABLY COMPARED TO ANOTHER PERSON IN AN IDENTICAL SITUATION WHERE THIS UNEQUAL TREATMENT CANNOT BE JUSTIFIED.

### PROTECTION AGAINST RACIAL DISCRIMINATION

Racial discrimination can take on various forms in various sectors of daily life, including accommodation. It may be intentional, involuntary or even unconscious; it can affect everyone.

### MAKING A CRIMINAL COMPLAINT

A criminal complaint can be made either to the Public Prosecutor or to the police. Only the injured party or their legal representative (if they are a minor) can make a complaint, in the three months following the event. If the person responsible for the offence is less than 18 years of age, the complaint must be addressed to the Juvenile Court. In emergencies, you should ring the police on 117.

**MINISTÈRE PUBLIC D'ARRONDISSEMENT DE LAUSANNE**  
Chemin de Couvaloup 6, 1014 Lausanne, tél. 021 316 57 00  
[www.vd.ch/justice](http://www.vd.ch/justice)

### NEIGHBOUR DISPUTES AND TENANCY LAW

Living in a rented property, in a building containing freehold flats or in a terraced house requires some tolerance and good will in order to achieve harmonious cohabitation. It is essential to respect the commonly accepted rules for living, the tenancy rules and tenancy law: Civil code (CC), Code of obligations (CO), Canton de Vaud tenancy rules and practices (RULV).

**ASLOCA ASSOCIATION DES LOCATAIRES - LAUSANNE**  
Rue Jean-Jacques Cart 8, 1006 Lausanne  
Tel. 0840 17 10 07, [asloca.ls@asloca.ch](mailto:asloca.ls@asloca.ch), [www.asloca.ch](http://www.asloca.ch)

**CHAMBRE VAUDOISE IMMOBILIÈRE**  
Rue du Midi 15, case postale 5607, 1002 Lausanne  
Tel. 021 341 41, [mail@cvi.ch](mailto:mail@cvi.ch), [www.cvi.ch](http://www.cvi.ch)

You will find more information in the brochure "I ♥ mes voisins. Le guide du bon voisinage" (I ♥ my neighbours. The guide to good neighbours). This guide, produced by the Bureau lausannois pour les immigrés (the Lausanne Office for Immigrants) and the Service du logement et des gérances, also offers a practical kit for seeking a flat and some tips on moving home.

**THE BUREAU LAUSANNOIS POUR LES IMMIGRÉS (BLI) IS THE CITY OF LAUSANNE'S CENTRE OF EXPERTISE FOR INTEGRATION AND THE PREVENTION OF RACISM.**

**SERVICES AND EXPERTISE:**

- Reception and orientation of immigrants
- Advice and support to association projects
- Reception and support in situations of racism

Information and free ordering on [www.lausanne.ch/bli](http://www.lausanne.ch/bli), [bli@lausanne.ch](mailto:bli@lausanne.ch)  
Tel. +41 (0) 21 315 72 45

**THE SERVICE DU LOGEMENT ET DES GÉRANCES HAS THREE MISSIONS:**

- Development of accommodation projects in compliance with sustainable development criteria
- Execution of social housing policy (management and control of subsidised accommodation)
- Direct management of a stock of housing

Information at [www.lausanne.ch/slg](http://www.lausanne.ch/slg), [slg@lausanne.ch](mailto:slg@lausanne.ch), tel. +41 (0) 21 315 74 11

ESPAGNOL / ESPAÑOL

## LA VIDA ENTRE VECINOS

UNA BUENA VECINDAD ESTÁ AL ALCANCE DE TODOS Y DE TODAS. EL DIÁLGO Y LA CORTESÍA SON LAS MEJORES HERRAMIENTAS PARA EVITAR QUE LAS RELACIONES SE ACABEN ENRARECIENDO.

## CONSEJOS Y ALTERNATIVAS

### RUIDO

Cierre con cuidado las puertas y los armarios.  
Quítese los zapatos para andar por el apartamento.  
Reduzca al máximo los ruidos (móviles, TV, aspirador,...), en especial por la tarde/noche.  
Avise a sus vecinos si prevé dar una fiesta. Un buen detalle: invite a sus vecinos a pasarse para tomarse algo.

### BRICOLAJE Y JARDINERÍA

Realice las tareas de bricolaje y jardinería durante el día, evitando domingos y festivos.

### LORES Y HUMOS

Si hace una barbacoa en su terraza o jardín, asegúrese de que no molesta a los vecinos.

### ORDEN Y LIMPIEZA

Despeje el rellano, no deje ahí tirados los zapatos y los paraguas.  
Ordene y limpie el lavadero tras su uso. Respete el programa establecido. Recoja su colada rápidamente, para dejar libres las instalaciones para el próximo usuario.  
Deposite la basura en el lugar destinado a tal efecto (contenedores interiores o exteriores).  
Utilice un cenicero para sus colillas.

### ESTACIONAMIENTO Y VADOS

Las plazas para «Visitas» están reservadas exclusivamente... ¡a las visitas! Cuando se vive en un edificio, se deben utilizar solo las plazas reservadas correspondientes.

### ANIMALES DOMÉSTICOS

Antes de mudarse o de comprar una mascota, pregunte si está permitida la posesión de animales domésticos. Acompañe a su mascota durante sus paseos y no la deje correr por el edificio o la terraza.  
Intente educar a su mascota para evitar cualquier molestia (ladridos).  
Durante sus paseos, recoja los excrementos de su mascota.

### ¿QUÉ PUEDE HACER EL ADMINISTRADOR?

Su administrador puede organizar asambleas para reunir a todos los inquilinos del edificio, a efectos de explicar las reglas de obligado respeto y recoger posibles quejas.

### LA FIESTA DE LOS VECINOS

La Fiesta de los vecinos les brinda a los residentes la oportunidad de reunirse y organizar un evento para fomentar los vínculos sociales a largo plazo.  
La celebración tiene lugar durante la última semana de mayo, en toda Suiza y Europa.

**LA FÊTE DES VOISINS / SERVICE DU LOGEMENT ET DES GÉRANCES**  
Place Chauderon 7, Case postale 5032, 1002 Lausanne  
Tel. 021 315 74 74, [lafetedesvoisins@lausanne.ch](mailto:lafetedesvoisins@lausanne.ch)  
[www.lausanne.ch/lafetedesvoisins](http://www.lausanne.ch/lafetedesvoisins)

## AYUDA PARA LA RESOLUCIÓN DE CONFLICTOS

### CUANDO EL CONFLICTO RESULTA INEVITABLE...

#### DIÁLOGO DIRECTO ENTRE LAS PARTES EN CONFLICTO

Los conflictos, a menudo, no son más que el resultado de malentendidos o de una falta de comunicación. Las personas no son necesariamente conscientes de que causan molestias si no se les explican las acciones que no realizan debidamente. Por lo tanto, se dará preferencia al diálogo directo.

#### MEDIACIÓN EXTERNA

En caso de un conflicto, también puede intervenir un mediador neutro. Este analizará antes de nada la postura de cada una de las partes implicadas en el conflicto y dilucidará el origen del desacuerdo. El mediador y los vecinos buscarán juntos un consenso, con el fin de resolver el litigio a largo plazo.

### VÍA JUDICIAL

Cuando todas estas alternativas se hayan agotado, se puede considerar la posibilidad de entablar una acción judicial, en caso de que se contemple dicha vía como única solución para poner fin al conflicto.

**ASSOCIATION VAUDOISE POUR LA MÉDIATION DE VOISINAGE (ASMED-VD)**  
Case postale 2, 1066 Epalinges, tel. 0848 844 948  
info-[vd@mediation-de-voisinage.ch](mailto:vd@mediation-de-voisinage.ch)  
[www.mediation-de-voisinage.ch](http://www.mediation-de-voisinage.ch)

## CONFLICTO Y DISCRIMINACIÓN

EN TÉRMINOS JURÍDICOS, LA DISCRIMINACIÓN SIGNIFICA PERJUDICAR A UNA PERSONA EN RELACIÓN CON OTRA EN EL MARCO DE UNA SITUACIÓN JURÍDICA, SIEMPRE QUE DICHO TRATAMIENTO DESIGUAL NO GOCE DE UNA JUSTIFICACIÓN.

## PROTECCIÓN CONTRA LA DISCRIMINACIÓN RACISTA

La discriminación racista puede adoptar diversas formas en los distintos sectores de la vida cotidiana, el alojamiento inclusive. Puede ser deliberada o involuntaria, incluso inconsciente; puede afectar a cualquiera.

### PRESENTACIÓN DE UNA DENUNCIA PENAL

Las denuncias penales pueden presentarse ante el ministerio público o ante la policía. Solo la parte perjudicada o su representante legal (si se trata de un menor) pueden presentar una denuncia, dentro de los tres meses siguientes a los hechos. Si el autor de la infracción es menor de edad, la denuncia debe presentarse ante el Tribunal de menores. En caso de urgencia, se ha de solicitar la intervención policial en el 117.

**MINISTÈRE PUBLIC D'ARRONDISSEMENT DE LAUSANNE**  
Chemin de Couvaloup 6, 1014 Lausanne, tél. 021 316 57 00  
[www.vd.ch/justice](http://www.vd.ch/justice)

### DERECHO DE VECINDAD Y DERECHO DE ARENDAMIENTO

Vivir en una vivienda alquilada, en una propiedad horizontal o en una casa adosada implica ciertos esfuerzos de tolerancia y de buena voluntad, para lograr unas relaciones armoniosas. Resulta indispensable respetar las normas de convivencia, las cláusulas del alquiler y el derecho de arrendamiento: Código civil suizo (CC), Código de las obligaciones suizo (CO, por sus siglas en francés), Reglas y usos de alquiler del cantón de Vaud (RULV, por sus siglas en francés).

**ASLOCA ASSOCIATION DES LOCATAIRES - LAUSANNE**  
Rue Jean-Jacques Cart 8, 1006 Lausanne, tél. 0840 17 10 07  
[aslocal.s@asloca.ch](mailto:aslocal.s@asloca.ch), [www.asloca.ch](http://www.asloca.ch)

**CHAMBRE VAUDOISE IMMOBILIÈRE**  
Rue du Midi 15, case postale 5607, 1002 Lausanne  
Tel. 021 341 41, [mail@cvi.ch](mailto:mail@cvi.ch), [www.cvi.ch](http://www.cvi.ch)

### LA OFICINA DE LAUSANA PARA LOS INMIGRANTES (BLI, POR SUS SIGLAS EN FRANCÉS) ES LA VENTANILLA ÚNICA DE LA CIUDAD DE LAUSANA EN MATERIA DE INTEGRACIÓN Y PREVENCIÓN DEL RACISMO.

Puede encontrar más información en el folleto "I ♥ mes voisins. Le guide du bon voisinage" (Yo ♥ a mis vecinos. La guía de la buena vecindad). Esta guía, obra conjunta de la Oficina de Lausana para los inmigrantes y de la Agencia de alojamiento y administradores, propone también una guía práctica para la búsqueda de piso y una ayuda para las mudanzas.

**LA OFICINA DE LAUSANA PARA LOS INMIGRANTES (BLI, POR SUS SIGLAS EN FRANCÉS) ES LA VENTANILLA ÚNICA DE LA CIUDAD DE LAUSANA EN MATERIA DE INTEGRACIÓN Y PREVENCIÓN DEL RACISMO.**

**SERVICIOS Y FUNCIONES:**

- Recepción y orientación de inmigrantes
- Consejos y respaldo a los proyectos asociativos
- Acogida y apoyo en caso de situación racista

Información y folletos gratuitos en [www.lausanne.ch/bli](http://www.lausanne.ch/bli), [bli@lausanne.ch](mailto:bli@lausanne.ch)  
Tel. 021 315 72 45.

**LA AGENCIA DE ALOJAMIENTO Y ADMINISTRADORES TIENE BAJO SU RESPONSABILIDAD TRES COMETIDOS:**

- Desarrollo de proyectos de alojamiento mediante criterios de desarrollo sostenible
- Aplicación de la política de alojamiento social (gestión y control de las viviendas sociales)
- Gestión directa de un parque inmobiliario

Información en [www.lausanne.ch/slg](http://www.lausanne.ch/slg), [slg@lausanne.ch](mailto:slg@lausanne.ch), tel. 021 315 74 11.



